

## Porównanie tłumaczeń Liczb 12:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy Mojżesz zawołał do JAHWE: O, Boże,* proszę, uzdrów ją! <sup>1)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy Mojżesz zawołał do JAHWE: O Boże, proszę, uzdrów ją!                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Mojżesz zawołał do JAHWE: Boże, proszę, uzdrów ją teraz.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy zawołał Mojżesz do Pana mówiąc: Boże, proszę uzdrów ją teraz.                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wołał Mojżesz do JAHWE: Boże, proszę, uzdrów ją!                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy Mojżesz błagał głośno Pana: O Boże, spraw, proszę, by znowu stała się zdrowa. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Mojżesz wołał do Pana, mówiąc: O Boże, proszę, uzdrów ją!                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy Mojżesz zawołał do JAHWE: Boże, błagam Cię, uzdrów ją!                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy Mojżesz zawołał głośno do JAHWE: „O Boże, błagam Cię, uzdrów ją!”.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy Mojżesz zawołał do Jahwe: - Racz ją uzdrowić, o Boże!                         |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Mosze modlił się do Boga błagając: Proszę, Boże, uzdrów ją teraz!                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закликав Мойсей до Господа, кажучи: Боже, благаю тебе очистити її.                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Mojżesz zawołał do WIEKUISTEGO, mówiąc: O, Boże! Uzdrów ją!                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Mojżesz zaczął wołać do JAHWE, mówiąc: ”Boże, proszę! Uzdrów ją, proszę!”         |

<sup>1)</sup> O, Boże, 𐤒𐤕 𐤓𐤕 : em. na: O, nie, 𐤒𐤕- 𐤓𐤕 , zob. <x>10 19:18</x>, BHS.